

[B1r] *Hoe de enghel den heremijt te kennen gaf dat de seven kinderen die hy vonden had, kinderen waren van den coninck Oriant, ende dat hy zynen peter zoude zenden om de waerbeyt te toonen.*¹

[12]

[B1ra] Nu heeft Godt verhoort 't ghebet van Beatris ende heeft gesonden Zijnen engel uyt den Hemel om t'openbaren den heremijt dat de ses zonen ende een dochter die hy vonden hadt int bosch, waren kinderen vanden koninck Oriant ende Beatris, diese van hem ontfanghen ende ghebaerdt hadt t'[ee]nder² dracht, maer de quade Matabrune ende de vroevrou gaven hem te verstaen dat zy ontfanghen had van eenen hont, ende de swanen die de jonghe Helias dagelijcx spijset, zijn vijf broeders ende suste[r],³ alsoo verkeert [doe]⁴ Matabrunens jagher Savari met zijn ghesellen hun namen de silveren ketenen van hunnen hals, gelijk Helias heeft, ende dat hy zoude zeynden den jongen Helias om te bevechten den valschen ridder die tonrecht beschuldichde de goede koninginne, zijn moeder, by ingeven van Matabrune, die haer geerne had doen dooden, ende de .viij. kinderen mede, welcke Matabrune heeft Bea[tr]is⁵ doen ghevan[g]hen⁶ houden .xvi. jaer lanck, "ende hy sal zijn vyanden verwinnen ende zijn broeders ende suster sullen namaels we-[B1rb]der komen in h[u]n⁷ menschelijcke forme, ende van hun sal komen een groote vreucht."⁸

1. **Brakel 1647**: Den ouden man verstaet hoe de seven kinderen die hy vonden had waren kinderen vanden Coninck Oriant. — **Laurens 1500**: Comment lange de dieu *annonca* au deuot hermite helias les six filz et la fille *quil* auoit trouuez estoient enfans du roy Oriant. Et *quil* enuoyast son filleul pour approuuer la verite.

2. **Cool 1631**: t'eeender

3. **Cool 1631**: Susters

4. **Cool 1631**: tot — idem in **Cool 1651**.

5. **Cool 1631**: Beateris

6. **Cool 1631**: ghevanhhen

7. **Cool 1631**: hnn (distributiefout)

8. **Brakel 1647**: NV heeft Godt verhoort dat ghebedt vande goeder moeder Beatris / ende heeft doen waerschouwen aen den ouden man dat de ses sonen / ende d'een dochter die hy vonden had int bosch waren kinderen vanden Coninck Oriant / ende Beatris diese van hem ontfanghen ende ghebaert had tot eender drachte / ende die

Als d'enghel dit al gesejdt had, zoo keerde hy weder ten Hemel, ende de heremijt bleef half uuten gheeste.⁹ Ende als hy weder bekomen was, riep hy den jongen Helias, die van 't water quam ende hadt den swanen broot ghedragen als hy dagelijcks dede door ingeven der natueren, ende vertelde hem al tghene dat d'engel gheseyt had: "O, mijn peter, ick en wist niet dat ghy van soo edelen bloede komen waert als ghy zijt, ende ick zoude u met recht eeren als van Godts weggen, ende uwe edele vrienden."¹⁰

witte Swanen die den jongen Helias dagelijckx spijsde / zijn vijf broeders ende zijn suster alsoo verkeert / doen Matabrunens jagher Sauari met zijnen ghesellen hen namen de silveren ketenen van haren hals ghelijck Helias heeft / — **Laurens 1500:** [c1v] OR a dieu nostre souuerain seigneur ouy *et* exaulce la deuote priere de la bonne royne Bietris Et a enuoye son saint ange des cieulx pour dire *et* declarer au deuot hermite Helyas que les six filz *et* la fille quil auoit trouuez dedans la forest : estoient enfans du roy Oriant : et que la bonne royne Bietris les auoit de luy conceupz : *et* puis enfantez pour vne seule fois. Mais la peruerse matabrune luy fist a croire par la sage femme : *quelle* auoit portez *et* conceupz sept chiens qui estoient yssus de son ventre. Et aussi que les cynes que son filieul Helyas aloit chascun iour paistre *et* substanter de pain au viuier : estoient ses aultres cinq freres *et* sa seur : ainsi muez quant Sauary le braconnier de la dicte matabrune / et ses *compaignons* leurs osterent les chainnes d'argent que chascun deulx auoit au col ainsi comme luy. Et quil enuoyast son dit filieul pour combatre le faulx mauquaire qui a tort *et* iniustement auoit accuse sa bonne mere la dicte royne a lenhortement de la prenommee matabrune Laquelle auoit voulu perdre *et* faire mourir : luy *et* les aultres six enfans. *quant* elle chargea vng sien seruiteur de les noyer *et* faire perir. Mais de pitie quil eut a les regarder / il les laissa dedans la forest ou les trouua le deuot hermite. Et puis fist icelle matabrune mettre en prison leur dicte mere. laquelle y auoit ia este detenue lespace de seze ans. Parquoy il obtiendroit victoire *et* iustice de ses ennemys. *et* par sussesion de *temps* retourneroient seditz autres freres et sa seur en leur propre forme *et* nature humaine comme deuant. et diceulx viendroit vng grant fruit. Car de sa lignee *descendro*it Godefroy de boulion. Lequel pour augmenter la sainte foy de dieu : Conquerra la sainte terre de iherusalem. Si descendit lange du ciel au saint comma[n]dement de nostre souuerain seigneur : et vint annoncer au deuot hermite tout ce qui luy fut ordonne de dieu ainsi *que* cy dessus est dit.

9. **Laurens 1500:** Et quant il eut parfait son message : il sen retourna. et le bon hermite demoura seul comme tout rauy en son esperit.

10. **Brakel 1647:** als den ouden man dit vernomen hadde riep hy den jonghen Helias die van [B3vb] dat water quam / ende hadde de swanen broot ghedraghen als hy dagelijckx dede door dat ingeven der natueren / ende vertelde hem al. O mijn kint ick en wist niet dat ghy van soo edelen bloede comen waert als ghy zijt. —

Laurens 1500: Puis apres *comme* tout resiouy. appella benignement son filieul helyas. lequel venoit de porter du pain aux cines estans au viuier : ainsi quil auoit

Doen zeyde de jonghen Helias: “Wat nieuwer tijdinghe hebby ghehoort?”¹¹

Doen zeyde de heremijt: “Ghy sult weten, mijn heere, mijn vriendt, dat d’engel vanden Hemel my heeft gebootschapt dat ghy zijt een sone vanden koninck Oriant ende vander edelder koninginne Beatris, ende tis noot, by den ghebode Godts, dat ick u segghen sal al tgene dat hy my bevolen heeft.¹² Dus suldy weten dat u moeder u alle seven t’samen ontfanghen heeft vanden koninck [B1va] Oriant, ende baerde u t’eenemael, maer de quade Matabrune byder hulpe vande vroevrouwe, als ghy ende u ander vijf broeders ende u suster ontfangen waert van haren lichame, deden te verstaen geven dat zy ghelegen was van seven honden, die zy te voren daer toe bereyt hadden.¹³ Ende u moeder en wist oock anders niet, want Matabrune gaf een van haer dienaers u seven kinderen, dien zy beval te dooden, maer van ontfermherticheyt liet hy u lieden int bosch al naect om van hongher te sterven opte selve plaetse daer ic u eerst vant.¹⁴ Ende daer na hoorde Matabrune

coustume par naturelle inclination : *et* luy recita tout ce que lange luy auoit annonce en disant. Mon filieul : mon amy ie ne cuidoye pas que feussies de si noble sanc comme vous estes dont ie vous doiz bien *grandement* priser *et* honorer tant pour lonneur que dieu vous a fait comme pour vos nobles parens.

11. **Brakel 1647**: Doen seyde den jonghen Helias / wat nieuwer tijdinghen hebt ghy ghehoort , — **Laurens 1500**: Et comment dist il mon parrain : *quelle* nouvelle auez vous ouy.

12. **Brakel 1647**: doen seyde hy / ghy sult weten mijn Heere mijn vriendt / hoe dat my gheboodtschap is dat ghy zijt een sone vanden Coninck Oriant / ende vande edele Coninghinne Beatris. — **Laurens 1500**: Saches monsieur *et* mon amy dist le bon hermite que lange du ciel mest venu dire et annoncer de par dieu : que vous estes filz du tresnoble roy Oriant : et de la bonne royne bietris sa noble espouse et vostre mere. Mais il conuient *que* par le diuin *commandement* de dieu vous soit par moy declare tout le fait ainsi *que* lange le ma dit.

13. **Brakel 1647**: Ende aldus sult ghy weten dat u moeder u alle seven t’samen ontfanghen heeft van den Coninck Oriant ende baerde t’eenen mael / maer de quade Matabrune by den behulpe vander vroevrouwe dede te verstaen gheven dat sy gheleghen was van seven honden / die sy te voren daer toe bereydt hadden / — **Laurens 1500**: Si deuez scauoir *que* vostre mere vous conceut tous sept ensemble de vostre noble pere : *et* puis enfanta pour vne seulle fois. Mais la *peruerse* matabrune : marastre de vostre *dit* pere par le consentement de la sage *femme* qui vous *et* vos autres cinq freres *et* vostre seur receipt de son ventre luy firent croire *que* sept petis chiens estoient sortis de son ventre. Lesquelz elles auoient desloyaulment preparez :

14. **Brakel 1647**: ende u moeder en wist oock anders niet. Want Matabrune gaf een

tijdinghe van u lieden, ende zy sant van haer volck om u te dooden, maer zy en vonden doen maer u vijf broeders ende u suster, die zy hun silveren ketens namen van hunnen hals, als ghy oock hebt, ende terstont waren zy verkeert by den wille Gods in swanen ende vlogen neffens tbosch int water en[de] zijn de gene die ghy daghelijcx teten gaet gheven op 't water, maer zy sullen in toekomende tijden weder verkeeren in hun menschelijcke nature als zy te voren geweest hebben.¹⁵ Ende om dese voorseyde verraderije zoo dede u vader u moeder setten in een ghevanckenis, daer sy in is gheweest .xv. jaren lanc.¹⁶ Ende nu heeft Matabrune ghedaen met ghelde dat een ridder van uus vaders hof, Macharis gheheeten, heeft gheseyt datse zoude bekent ende ontfanghen hebben van eenen hont, ende dat u moeder zoude hebben vergeven willen uwen vader ende Matabrune, waerom [B1vb] de koninck gesworen heeft te doen dooden u moeder, ist datse niemant en vindt die voor haer kampe teghen den ridder om haer

van haren dienaers u seven kinderen die sy beval te dooden : waer van ontfermhertigheydt liet hijse int bosch / al naeckst stervende van hongher / op de selve plaetse daer ick u eerst vant. — **Laurens 1500**: *et ainsi le cuida vostre dit mere Car matabrune vous donna incontinant tous sept petiz enfans a vng sien seruiteur auquel elle auoit charge [c2r] de vous noyer et faire mourir. Mais de pitie quil eut a vous regarder : il vous laissa en ceste forest tous nudz et mourans de fain au propre lieu ou premierement vous trouuay*

15. **Brakel 1647**: Ende daer naer hoorde Matabrune tijdinghe van u lieden / ende sy sont van haren volcke om u te doen dooden / maer sy en vonden doen maer u vijf broeders ende suster dien sy haer silveren ketens namen van haren hals als ghy oock hebt ende terstont waren sy verkeert in witte swanen / ende vloghen neffens dat bosch in dat water ende sijn die ghene die ghy daghelijckx teten gaet gheven op dat water. — **Laurens 1500**: *puis peu de temps apres ouyt quelques nouvelles de vous tous la dicte matabrune. Si enuoya aulcuns de ses gens de rechef pour vous destruire : mais ilz ne trouuerent lors que vos cinq freres et vostre seur ausqueulx ilz osterent les chainnes dargent que chascun deulx auoit en son col comme vous auez et incontinant par le diuin vouloir de dieu furent muez en cines blans : et sont ceulx ausqueulx tous les iours portez a menger dedans le viuier : mais ilz retournero[n]t vng temps en leurs propre nature humaine comme deuant : et feront encores vng grant fruit.*

16. **Brakel 1647**: Ende om [B4ra] dese voorseyde verraderije / soo dede u vader u moeder setten in een ghevanckenis daer sy in heeft gheweest xv. jaren lanc. — **Laurens 1500**: *Mais pour les choses deuant dictes commanda vostre noble pere de faire mettre et detenir vostre bonne mere en prison. Laquelle y a ia este captiue et prisonniere lespace de seize ans entiers.*

recht te bewaren.¹⁷ Hierom ist geschickt van Godts weggen dat ghy daer zout ghaen om te beschudden haer recht teghen den valschen ridder ende teghen alle diese beschuldighen met onrecht, ende ghy sult victorie hebben, ende [sy]¹⁸ sal verlost worden uyt ghevanckenis ende gestelt in meerder eeren dan te voren, ende uyt uwen gheslachte sal komen een vroom heer, gheheeten Godefroy van Billoen, die door zijn kracht winnen sal tlant van Jherusalem ende ander landen om te verbreyden den hoogen naem Jesu ende de heylighe wet Godts.”¹⁹

Als den jonghen Helias, die wijs ende gheleert was by den ingheven Godts, ghehoort hadt alle de woorden vanden heremijt, zoo stelde hy hem inden godtlijcken wil ende bereyde hem om te zien zijn vader ende moeder.²⁰ Ende zoo ginck hy tot zijnen vader ende

17. **Brakel 1647**: Ende nu heeft Matabrune ghedaen met ghelde dat een Ridder van ws vaders hof Macharius gheheeten / heeft gheseyt dat u moeder soude hebben vergheven willen uwen vader ende Matabrune / waerom den Coninck gheswooren heeft te doen dooden u moeder / ist datse niemandt en vindt die voor haer camp teghen den Ridder om te bewaeren haer recht / — **Laurens 1500**: Et mai[n]tenant de rechief a tant fait par argent a vng desloyal cheualier nomme Mauquaire de la court de vostre dit pere auquel il a afferme quelle auoit este *congneue et habitee dung chien et quelle lauoit voulu faire mourir et empoisonner avec la dicte Matabrune de quoy le Roy a iure quil fera mourir sa femme vostre bonne mere : se aulcun nest trouue qui contre le dit Mauquaire ne veuille soustenir son honneur et sa querelle en champ de bataille.*

18. Ontbreekt in **Cool 1631** — idem in **Cool 1651**, **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785** en **Koene 1794**; **De Lange 1806**: zy

19. **Brakel 1647**: hierom is mijn gheboot dat ghy daer soudt gaen om te beschudden haer recht teghen den valschen Ridder ende teghen hen allen diese wilden beschuldighen met onrecht. — **Laurens 1500**: Parquoy ma este ordonne de dieu que ie vous amonneste dy aler : et soustenir son bon droit contre le prenomme Mauquaire et tous les aultres quilz a tort lont voulu blasmer Et sans nulle doubtte obtiendres victoire et triumphe contre tous ses faulx ennemys dont elle sera deliuree de prison et restablie a plus grant honneur que deuant. Et si sortira de vostre lignee vng vaillant *et cheualereux* prince qui sera nomme Godeffroy de boulion. Le quel en son eage viril *conquetera* la sainte terre de hierusalem : et aultres pays doultre mer pour tousiours croistre et augmenter le treshault puissant nom de iesus : et sa sainte foy catholicque.

20. **Brakel 1647**: Ende als den jonghen Helias (die wijs was) by den ingheven Godts ghehoort alle die woorden vanden ouden man soo stelden hy hen inden Goddelijcken wil ende bereyde hem om te sien zijn Vader ende Moeder : — **Laurens 1500**: Et quant le ieune helyas sagement aprins et inspire de dieu eut ainsi ouy parler son bon parrain le deuot hermite de ce qui luy auoit este commande de

moeder, ghekleedt met bladeren, barvoets, bloot hoofts ende eenen stock in zijn handt, om te beschudden zijn moeder om datmen weten zoude tmirakel dat Godt by hem vertoonen wilde, ende hy nam oorlof aen den heremijt ende zeyde dat hy doch alle daghe wilde te eten draghen de swa[ne]²¹ opt water, ende de goede heremijt beloofde zijnen peter dat te doen ter tijdt toe dattet Godt anders ordineerde.²² Hier na vertrack den jongen Helias te Lillefoort, volbrengende 't gebodt Godts.²³

dieu : il se conforma du tout a son diuin vouloir et amoureusement delibera de aler veoir le pere qui lauoit engendre : et la bonne mere qui lauoit enfante : *et* dont luy ses cinq freres et sa seur estoient miraculeusement yssus de son ventre.

21. **Cool 1631**: Swaen — idem in **Cool 1651**.

22. **Brakel 1647**: Ende soo ghinck hy tot sijnen vader ghecleedt met bladeren barvoets / bloots hoofd ende eenen stock in zijn hant om te beschudden zijn lieve moeder / ende hy nam oorlof aen den ouden man ende seyde dat hy doch alle daghen wilde teten draghen de swanen opt water ende den goeden ouden man beloofde dit te doen / totter tijdt toe dat het Godt anders ordineerde / —

Laurens 1500: Et apres toutes choses premises pour euter prolixite delibererent et determinerent le dit helyas *et* le bon hermite *que* iceluy Helyas sen iroit ainsi vestu de feuilles *et* nudz piez quil estoit : et a tout vng simple baston en sa main pour secourir sa dicte mere : affin que plus manifestement fust demonstre le diuin *et* vertueux miracle que dieu vouloit monstre en luy. Et puis en plorant amyablement se departirent lung de laultre. Et au prendre conge recommanda merueilleusement le ieune helyas a son parrain le bon hermite que tous les iours songneusement luy pleust porter a manger du pain aux cynes blans ses freres *et* sa seur *qu'ilz* estoient dedans le viuier. Et le deuot hermite luy accorda *et* promist faire de tresbon cueur iusques il pleust a dieu den disposer ainsi quil auoit ordonne

23. **Brakel 1647**: hier nae vertrack den jonghen Helias te Lilefoort. —

Laurens 1500: Et atant se partit de lermirage le dit helias pour tirer droit en la cite de lisle fort et acomplir le saint commandement de dieu.